UNIVERSITY OF GUELPH  
SCHOOL OF LANGUAGES AND LITERATURES  
WINTER 2016  
HISP*4500- Spanish Translation and Composition I  
Instructor: Rosario Gomez  
Office: Mackinnon, 279, Extension: 52583, Email: rogomez@uoguelph.ca

LEC Mon, Wed, Fri 02:30PM - 03:20PM MCKN, Room 315

Prerequisite: HISP*3500 or equivalent.


Monolingual Spanish Dictionary (María Moliner: Diccionario de Uso del Español, El pequeño Larousse Ilustrado)  
Monolingual English Dictionary (Oxford, Merriam Webster, etc.)  
English on-line dictionary  
Spanish on-line Real Academia de la Lengua

Additional materials to be distributed in class or posted on D2L. These include selected press clippings, extracts from books and journals, and other material designed to expose the student to a variety of contexts in Spanish.

Learning Outcomes:
Successful completion of this course will provide students with the ability to:

• Communicate at the B2 level (CEFRL) or higher.
• Analyze in depth the nature of various genres of Spanish source language texts
• Improve vocabulary, precision of expression, and grammar use in both Spanish and English, focusing on Spanish as the source language
• Analyze and apply translation theories and how they shape the translation process
• Gain understanding of translation from a historical perspective, focusing on its evolution from the early bible translations to modern contexts including translation of multimedia
• Evaluate, critique, and improve on existing translations
• Identify and solve common translation pitfalls and improve on precision of expression

The course introduces the students to theoretical issues in translation as well as common problems encountered during the process. Students will be given time to work on in-class translation assignments. Spanish linguistic issues will be reviewed in more detail and will focus on specific areas depending on the need of the students, while focusing on precision of expression of correctness of grammar, vocabulary building, spelling and structure. The course will also introduce students to the world of work in Spanish-English translation.

Evaluation:
Weekly Homework 10%
1 Midterm Test 20%
1 Presentation 10%
3 Translation assignments 30%
Final Exam 30%

General Information

E-mail Communication
As per university regulations, all students are required to check their <mail.uoguelph.ca> e-mail account regularly: e-mail is the official route of communication between the University and its students.

When You Cannot Meet a Course Requirement
When you find yourself unable to meet an in-course requirement because of illness or compassionate reasons, please advise the course instructor (or designated person, such as a teaching assistant) in writing, with your name, id#, and e-mail contact. See the undergraduate calendar for information on regulations and procedures for Academic Consideration.

Drop Date
The last date to drop one-semester courses, without academic penalty, is Friday, 11 March 2016. For regulations and procedures for Dropping Courses, see the Undergraduate Calendar.

Copies of out-of-class assignments
Keep paper and/or other reliable back-up copies of all out-of-class assignments: you may be asked to resubmit work at any time.

Accessibility
The University of Guelph is committed to creating a barrier-free environment. Providing services for students is a shared responsibility among students, faculty and administrators. This relationship is based on respect of individual rights, the dignity of the individual and the University community's shared commitment to an open and supportive learning environment. Students requiring service or accommodation, whether due to an identified, ongoing disability or a short-term disability should contact Student Accessibility Services as soon as possible. For more information, contact SAS at 519-824-4120 ext. 56208 or email csd@uoguelph.ca or see the website.

Student Rights and Responsibilities
Each student at the University of Guelph has rights which carry commensurate responsibilities that involve, broadly, being a civil and respectful member of the University community. The Rights and Responsibilities are detailed in the Undergraduate Calendar

Academic Misconduct
The University of Guelph is committed to upholding the highest standards of academic integrity and it is the responsibility of all members of the University community – faculty, staff, and students – to be aware of what constitutes academic misconduct and to
do as much as possible to prevent academic offences from occurring. University of Guelph students have the responsibility of abiding by the University's policy on academic misconduct regardless of their location of study; faculty, staff and students have the responsibility of supporting an environment that discourages misconduct. Students need to remain aware that instructors have access to and the right to use electronic and other means of detection.

Please note: Whether or not a student intended to commit academic misconduct is not relevant for a finding of guilt. Hurried or careless submission of assignments does not excuse students from responsibility for verifying the academic integrity of their work before submitting it. Students who are in any doubt as to whether an action on their part could be construed as an academic offence should consult with a faculty member or faculty advisor. The Academic Misconduct Policy is detailed in the Undergraduate Calendar.

**Recording of Materials**
Presentations which are made in relation to course work—including lectures—cannot be recorded or copied without the permission of the presenter, whether the instructor, a classmate or guest lecturer. Material recorded with permission is restricted to use for that course unless further permission is granted.

**Resources**
The Academic Calendars are the source of information about the University of Guelph’s procedures, policies and regulations which apply to undergraduate, graduate and diploma programs.